

Surat Klaim Uang Lump Sum
(Asuransi Kesejahteraan Rakyat / Asuransi Kesejahteraan Pensiunan)

脱退一時金請求書 (国民年金 / 厚生年金保険)

Diisi Kantor Asuransi

(日本年金機構記入欄)

| | |
|------|--|
| 受付番号 | |
| | |

※Harap mengisi lengkap formulir ini dengan huruf Alfabet. (gunakan huruf besar/kapital). Isi kolom yang kotaknya bergaris tebal saja.

※ 記入はアルファベット大文字でお願いします。太枠内のみ記入してください。

※Siapa yang sudah menerima uang lump-sum, dalam kasus apapun, akan kehilangan keseluruhan masa keanggotaan pensiun Jepang sebelum mengajukan klaim uang lump-sum. Bagi Anda dengan masa kualifikasi penerimaan kurang dari 120 bulan (10 tahun), silakan baca "Item Perhatian" di halaman 2 pada formulir "Surat Klaim Uang Lump-Sum" dengan saksama, serta pertimbangkan akan kemungkinan penerimaan manfaat pensiun masa depan, kemudian jika Anda yakin untuk menerima uang lump-sum, Anda harus tandatangan kolom "2". Bilamana tidak ada tanda tangan pada kolom "2" tersebut bagi Anda yang memiliki masa keanggotaan yang lama, dokumen klaim Anda kemungkinan dikirim kembali untuk dikonfirmasi keinginannya.

※脱退一時金を受け取った方は、いかなる場合でも脱退一時金を請求する以前の日本の年金に加入していた期間がすべてなくなります。受給資格期間が120月(10年)未満の方は、脱退一時金請求書の2ページ目の注意事項をよくご覧いただき、将来、年金を受け取る可能性を考慮したうえで、なお脱退一時金の受給を希望される場合、必ず「2」欄に署名をしてください。被保険者期間が長期にわたる方で「2」欄に署名がなされていない場合、請求の意思の確認のため書類をお返す場合があります。

1. Tanggal Pengisian tahun bulan tanggal
 年 月 日

3. Izin Tinggal Permanen 永住許可の有無 (許可日)
 Tidak ada / Ada (Tanggal diberikan:)

2. Dengan ini, saya mengajukan klaim uang lump-sum setelah memahami bahwa masa kualifikasi penerimaan manfaat pensiun saya kurang dari 120 bulan (10 tahun) termasuk masa keanggotaan sistem pensiunan negara kemiripan yang telah ada perjanjian penjumlahan pensiun dengan Jepang maupun Masa Objektif Gabungan, dan bahwa keseluruhan masa keanggotaan pensiun Jepang sebelum saya mengajukan klaim akan hilang atas penerimaan uang lump-sum.

私は日本と年金通算の協定を締結している相手国の年金制度に加入していた期間や合算対象期間を含めても受給資格期間が120月(10年)未満であり、脱退一時金の支給を受けることで、請求する以前の日本の年金に加入していた期間がすべてなくなることを理解した上で請求します。

Claimant's(your)signature 請求者本人の署名(サイン)

4. Nama, Tanggal Lahir dan Alamat setelah Berangkat Jepang dari Pemohon (請求者氏名、生年月日及び離日後の住所)

| | | | | | | | | | | | | | | |
|--|-------------|--|--|--|--|------------|--|--|--|------------|--|--|----------|--------------------|
| Nama 氏名 | | | | | | | | | | | | | | |
| Tanggal Lahir 生年月日 | | | | | | tahun 年 | | | | bulan 月 | | | Day 日 | Warga negara 国籍 |
| Alamat setelah berangkat dari Jepang 離日後の住所 | | | | | | | | | | | | | | |
| | Negara 国 | | | | | | | | | | | | | |

5. Rekening bank untuk menerima pembayaran Uang Lump-sum.(脱退一時金振込先口座)

| | | | | | | | | | | | | | | |
|--|---|---|-------|--|--|--|--|-------|--|--|--|--|-----------------------------------|---|
| Diisi Kantor Asuransi 日本年金機構記入欄 | 1 | 3 | 銀行コード | | | | | 支店コード | | | | | 預金種別 | 1 |
| Nama Bank 銀行名 | | | | | | | | | | | | | | |
| Nama Cabang Bank 支店名 | | | | | | | | | | | | | | |
| Alamat Cabang Bank 支店の所在地 | | | | | | | | | | | | | Negara 国 | |
| Nomor Rekening Bank 口座番号 | | | | | | | | | | | | | Cap Bukti Rekening Bank 銀行の証明欄 | |
| Nama akun dari pemohon sendiri 請求者本人の口座名義 | Dalam Alfabet ローマ字 | | | | | | | | | | | | | |
| | Dalam huruf KATAKANA (tuliskan bila Anda menentukan bank di dalam negara Jepang) カタカナ(日本国内の金融機関を指定した際のみ記載) | | | | | | | | | | | | | |

6. Entri untuk surat pemberitahuan nomor asuransi kesejahteraan dasar, buku asuransi kesejahteraan, dll (基礎年金番号通知書または年金手帳等の記載事項)

| | | | | | | | | | | | | | | |
|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|
| Nomor Asuransi Kesejahteraan Dasar 基礎年金番号 | | | | | | | | | | | | | | |
| Nomor Pendaftaran Masing-masing Sistem Pensiun 各制度の記号番号 | | | | | | | | | | | | | | |

| | | | | | | | | |
|---------------------------------------|---|--------------------------|--------------------------|--------------------------|------------|--|--|--|
| Diisi Kantor Asuransi (日本年金機構 記入欄) | 日本年金機構 決定印 | | | | 日本年金機構 受付印 | | | |
| 加入制度 | チェック 1 | チェック 2 | チェック 3 | チェック 4 | | | | |
| 厚年 船員 国年 | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | | | | |
| 国共 地共 私学 | (送金先国)(課税△/非0)(本人請求△/他2)(日独非対象者△/対象者01) | | | | | | | |

(入力回付年月日)

Surat Lampiran (*Dimohon melampirkan surat ① s/d ④ seperti yang dijelaskan di bawah ini tanpa kekurangan, karena kalau surat-surat tersebut tidak dilampirkan secara lengkap, kami terpaksa mengembalikan Surat Permohonan Anda.)

添付書類(①～④の書類等が添付されていない場合は、請求書をお返しすることになりますので添付もれのないようお願いいたします。)

- ① Foto-copy lembaran paspor (halaman yang menjelaskan nama lengkap, tanggal lahir, kewarganegaraan, tanda tangan, dan status izin tinggal selama di Jepang.

パスポート(旅券)の写し(氏名、生年月日、国籍、署名、在留資格が確認できるページ)

- ② Dokumen yang dapat membuktikan bahwa Anda tidak memiliki tempat tinggal di Jepang lagi dalam negeri Jepang (seperti foto-copy *johyo* (sertifikat telah dihapus dari pendaftaran penduduk))

日本国内に住所を有しなくなったことを確認できる書類(住民票の除票の写し等)

◎Tidak perlu dokumen lampiran ②, bagi Anda yang sudah menyerahkan laporan pemindahan keluar (*tenshutsu todoke*) di kantor kota/kelurahan/*cho*/desa di mana anda tinggal sebelum berangkat Jepang, sebab dapat dikonfirmasi bahwa Anda tidak tinggal di Jepang lagi dari informasi riwayat penghapusan kartu penduduk.

◎出国前にお住まいの市区町村で転出届を提出した場合には、住民票の削除情報から、日本国内に住所を有しないことを確認できますので、本書類の添付は不要です。

- ③ Mintalah stempel bank pada blangko "Cap Bukti Rekening Bank" di dalam Surat Permohonan, atau lampirkanlah apa saja yang bisa membuktikan "Nama Bank", "Nama Cabang", "Alamat Cabang", "Nomor Rekening Bank", dan **"nama pemohon adalah nama pemilik rekening itu sendiri"** (surat keterangan yang diterbitkan oleh bank, dll). **Bila bank yang dimaksud ada di Jepang, nama pemilik rekening perlu ditulis dalam katakana.**

*Anda tidak dapat menerima uang lump sum dengan Yucho Bank (Japan Post Bank)

請求書の「銀行の証明」欄に銀行の証明を受けるか、「銀行名」、「支店名」、「支店の所在地」、「口座番号」及び「請求者本人の口座名義」であることが確認できる書類を添付してください(銀行が発行した証明書等)。なお、日本国内の金融機関で受ける場合は、口座名義がカタカナで登録されていることが必要です。

※ゆうちょ銀行では脱退一時金を受け取ることができません。

- ④ Dokumen yang menerangkan nomor asuransi kesejahteraan dasar seperti surat pemberitahuan nomor asuransi kesejahteraan dasar atau buku asuransi kesejahteraan dasar.

基礎年金番号通知書または年金手帳等の基礎年金番号を明らかにすることができる書類

Tulislah jangka waktu keikutsertaan sistem asuransi kesejahteraan umum (Asuransi Kesejahteraan Pensiunan, Asuransi Kesejahteraan Rakyat, Asuransi Pelaut, Koperasi Gotong Royong).

公的年金制度(厚生年金保険、国民年金、船員保険、共済組合)に加入していた期間を記入してください。

Riwayat (Keikutsertaan sistem asuransi kesejahteraan umum) *Tolong isilah secara lengkap dan teliti.

履歴(公的年金制度加入経過) ※できるだけくわしく、正確に記入してください。

| (1) Nama perusahaan (pemilik kapal) dan bila termasuk awak kapal tuliskan nama kapal. 事業所(船舶所有者)の名称及び船員であったときはその船舶名 | 2) Alamat perusahaan (pemilik kapal) atau alamat pada waktu menjadi anggota Asuransi Kesejahteraan Rakyat. 事業所(船舶所有者)の所在地または国民年金加入時の住所 | (3) Jangka waktu bekerja atau jangka waktu menjadi anggota Asuransi Kesejahteraan Rakyat. 勤務期間または国民年金の加入期間 | (4) Jenis sistem asuransi kesejahteraan yang terdaftar 加入していた年金制度の種別 |
|--|---|---|---|
| | | Tahun 年 Bulan 月 Tanggal 日 から(Dari ~) まで(Sampai ~) | 1. Asuransi Kesejahteraan Rakyat 国民年金 2. Asuransi Kesejahteraan Pensiunan 厚生年金保険 3. Asuransi Pelaut 船員保険 4. Koperasi Gotong Royong 共済組合 |
| | | Tahun 年 Bulan 月 Tanggal 日 から(Dari ~) まで(Sampai ~) | 1. Asuransi Kesejahteraan Rakyat 国民年金 2. Asuransi Kesejahteraan Pensiunan 厚生年金保険 3. Asuransi Pelaut 船員保険 4. Koperasi Gotong Royong 共済組合 |
| | | Tahun 年 Bulan 月 Tanggal 日 から(Dari ~) まで(Sampai ~) | 1. Asuransi Kesejahteraan Rakyat 国民年金 2. Asuransi Kesejahteraan Pensiunan 厚生年金保険 3. Asuransi Pelaut 船員保険 4. Koperasi Gotong Royong 共済組合 |
| | | Tahun 年 Bulan 月 Tanggal 日 から(Dari ~) まで(Sampai ~) | 1. Asuransi Kesejahteraan Rakyat 国民年金 2. Asuransi Kesejahteraan Pensiunan 厚生年金保険 3. Asuransi Pelaut 船員保険 4. Koperasi Gotong Royong 共済組合 |

(Catatan) Isilah alamat tempat tinggal pada waktu menjadi anggota Asuransi Kesejahteraan Rakyat saja.

(注) 国民年金に加入していた期間は、住んでいた住所のみを記入してください。

Nomor 1 s/d. nomor 6 yang ada di dalam Surat Permohonan harus diisi.

Kalau tidak diisi semua, ada kemungkinan surat tersebut tidak diterima dan dikembalikan.

- ① “4. Nama, Tanggal Lahir dan Tempat Tinggal Pemohon” dan “5. Rekening untuk menerima kiriman Uang Lump-Sum” harus diisi dengan huruf besar dengan benar, tanpa kesalahan.
- ② Masukkan nomor asuransi kesejahteraan dasar yang tercantum pada surat pemberitahuan nomor asuransi kesejahteraan dasar atau buku asuransi kesejahteraan pada kolom nomor asuransi kesejahteraan di “6. Entri untuk surat pemberitahuan nomor asuransi kesejahteraan dasar, buku asuransi kesejahteraan, dll”.
- ③ Janganlah mengisi kolom “Diisi Kantor Asuransi”
- ④ “Nomor Asuransi Kesejahteraan Dasar dan Nomor Sistem Asuransi Kesejahteraan Yang Lain” harus Anda pakai pada saat Anda mau mengakses kami, maka catatlah nomor-nomor tersebut secara tersendiri sebelum Anda mengirim Surat Permohonan.
- ⑤ Ketika tidak mengetahui Nomor Asuransi Kesejahteraan Dasar Anda, silahkan mengisi kolom riwayat pada halaman 16.

記入上の注意

請求書の1~6については必ず記入してください。

記入のない場合は請求書をお返す場合があります。

- ① 「4.請求者氏名、生年月日及び住所」及び「5.脱退一時金振込先口座」は、アルファベット大文字で記入漏れのないようお願いします。
- ② 「6. 基礎年金番号通知書または年金手帳等の記載事項」の基礎年金番号欄には基礎年金番号通知書または年金手帳等に記載されている基礎年金番号、各制度の記号番号欄には今まで加入したことのある年金制度の年金手帳の記号番号を転記してください。
- ③ 「日本年金機構記入欄」は、記入しないでください。
- ④ 「基礎年金番号及び年金手帳の記号番号」は、後日あなたが照会するときに使用しますので、請求書を提出するときは必ず番号を控えておいてください。
- ⑤ 基礎年金番号がわからない場合は、16 ページの履歴欄を記入してください。

(Maret 2023)

Potong dan tempel di atas amplop pada saat Anda mengirim Surat Klaim.

切り取って請求書送付時の封筒に貼って使用してください。

(Alamat tujuan akan menjadi sama walau mengirim dari dalam negeri di Jepang.)

(日本国内から送付する場合も送付先は同じです。)

AIR MAIL

Japan Pension Service (Foreign Business Group)

3-5-24, Takaido-nishi, Suginami-Ku,

Tokyo 168-8505 JAPAN

〒168-8505 東京都杉並区高井戸西3丁目5番24号
日本年金機構(外国業務グループ)

TEL. +81 - 3 - 6700 - 1165

(Layanan telepon dalam bahasa Jepang.)